

POEMAS ESCRITOS POR **LAUTARO MACIEL**,
ALUMNO REGULAR DE NIVEL 1 DE GUARANÍ Y QHECHUA (Runa Simi)

RUNA SIMI (Quechua)

Chijchita wajyaspa

Mit'a sonqoyoq intita unanchan
Inti killata suyarikun
Ñoqa qoyllurkunapi waylluta rikuni
Ichapis mayu ñoqamantaq jamunki
Qocha parata p'itirikun
Ñoqaqa wayrata qhatini,
Ichaqa rit'ita mana rejsinichu.
Chijchi, kikin ñoqata kanki,
mana rit'iri yaku kankichu.
Uq k'uychiyoq mana wiphallata wachankichu
chayrayku ñoqawan jamun.

Traducción al castellano:

Llamando al Granizo

El tiempo señala al sol con el corazón
el sol espera con ternura a la luna
veo el amor en las estrellas
¿Acaso Río vienes hacia mí?
La laguna ansia la lluvia
yo persigo al viento,
pero no conozco la nieve.
Granizo, sos igual a mí,
no eres ni agua ni nieve.
Con un solo arcoíris no das a luz a una Wiphalla,
por eso ven conmigo.

GUARANÍ

Eheka

Eheka
Ko'erope
Ñandejára oúta arasëguive
Roguatata arasëme
Jerovia reheve ha mbegue romañata ava kuéra
kuarahy ome'ëta pe ta'anga kuéra
oikota ore ha ore rohota hendive kuéra
ñandeguive año.
Hakatu Ñandejára oñe'eta ate'y ha kangy
ñande, ava kuéra, nañahendumo'ai
ñaïta ñemuhape ñañemuta avati
ha Ñandejára purahéi omakañyta ka'aguasupe
ha upéi pe purahéi ojerokyta guyra kuérape
arasëme
Romombáyse haguä

Traducción al castellano:

Búscalo

Búscalo
en el mañana
Ñandejára vendrá desde el alba
caminaremos en el alba
con confianza y lentamente miraremos a los hombres
el solo nos dará ésas representaciones
serán nosotros y nosotros iremos con ellos
hacia un solo en inclusivo nosotros.
Sin embargo, Ñandejára hablará vago y débil
nosotros, los hombres, no lo escucharemos
estaremos en el mercado vendiendo el maíz
y el canto de Ñandejára se perderá en la selva
y después ese canto bailará en los pájaros
en el alba
para que queramos despertar.